

вачамі / Жывая рэальнасць. / Стаяць, быццам горы, / Дамы за дамамі» [8, с. 141]. Адпаведна, у вершы гучыць апяванне індустрыяльнага будаўніцтва як неабходнага элемента далейшага развіцця краіны.

Аднак Шао Яньсян таксама, як і Цішка Гартны, апісваючы сталіцу Кітая — Пекін, выкрывае сацыяльныя праблемы: «Ва Ўнутраным горадзе — двор імператара пышны, / А ў горадзе чэрні — аконцы халуп нікудышных. / Ва Ўнутраным горадзе тушшу загады пісалі, / Каб з горада чэрні ў вязніцах сыны паміралі» [8, с. 103]. Відавочна, што з дапамогай урбаністычнага матыву аўтар падкрэслівае кантраст паміж раскошай і галечай.

У творах Цюй Цюбо горад пададзены абыякавым да чалавека, бездухоўным месцам, прасякнутым сацыяльнай несправядлівасцю. Напрыклад, у вершы «Голас сэрца» гарадское жыццё выяўляецца як хаос, у якім суіснуюць брудныя людзі, што сядзяць уздоўж вуліцы, генерал-губернатары, што імчацца ў аўтамабілі [8, с. 47]. У вершы «Мора» гучыць рытарычнае пытанне: «Голас неба паўсюд. / Ды аб чым павучанні яго?» [8, с. 47]. Таму і ў творчасці кітайскіх паэтаў асабліва актуальным становіцца матыву ўцёкаў чалавека ад гарадскога жыцця, і шырэй — ад цывілізацыі — да прыроды, якая, у сваю чаргу, спрыяе ўзбагачэнню яго духоўнага свету і раскрыццю сапраўдных якасцяў, дапамагае знайсці гармонію і спасцігнуць найвышэйшую мудрасць быцця.

Напрыклад, беларуская паэтэса К. Буйло слухна заўважае, што гарадское асяроддзе значна саступае прыроднаму свету па характэры і дазволенай чалавеку свабодзе: «Галасамі дзіўных чараў / Я бы залівалась, / Лясоў, ніў прыволле нашых / Нагадаць старалась» [9, с. 13]. Аднак у вершы «Каб я мела...» дакладна вызначана прычына: «Я бы з песняй паляцела / Ў горад той далёкі, / Там ёсць дом — пануры, сумны, / Цёмны і высокі...» [9, с. 15]. Далейшае апісанне гарадской турмы і зняволеных у ёй «астрожнікаў» выступае антыгэтымай добраахвотнаму, адвольнаму перамяшчэнню ў паветранай прасторы, якая характарызуецца найперш неабмежаванасцю і раздоллем. Відавочна, што на грунце антыгэтычнасці палёту і гарадской турмы аўтар інтэнсіфікуе значэнне свабоды, неабходнай як асобе, так і нацыі, да якой яна належыць.

Заклучэнне. Распацсюджанне ўрбаністычных матываў у беларускай і кітайскай літаратур першай паловы ХХ стагоддзя абумоўлена грамадскімі фактамі існавання ў новых гістарычных умовах. Больш таго, урбаністычныя матывы праявіліся ў якасці з'явы наватарскай, супрацьпастаўленай вясковаму жыццю. Вобраз горада, як правіла, ідэалізуецца, звязваецца з матывамі радасці і ухвалення, аднак часам набывае адценні неразумнення і непрымання. Больш таго, дуалізм горад-вёска адлюстроўвае духоўную сувязь гараджан з прыродным асяроддзем.

Спіс цытуемых крыніц

1. Луцкевіч, А. Выбраныя творы: праблемы культуры, літаратуры і мастацтва / А. Луцкевіч; уклад., прадм., камэнт., індэкс імёнаў, пер. з пол. і нем. А. Сідарэвіча. — Мінск: Кнігазбор, 2006. — 460 с.
2. Гарадніцкі, Я. А. Мастацкая рэфлексія беларускай літаратуры як фактар актывізацыі творчых пошукаў / Я. А. Гарадніцкі // Літаратура пераходнага перыяду: тэарэтычныя асновы гісторыка-літаратурнага працэсу / М. А. Тычына [і інш.]; навуц. рэд. М. А. Тычына. — Мінск: Беларус. навука, 2007. — С. 101—160.
3. Тугулова, О. Д. Поэтическая судьба КНР в эпоху Мао [Электронный ресурс] / О. Д. Тугулова // Современная филология: материалы Междунар. науч. конф., Уфа, апр. 2011 г. — Уфа: Лето, 2011. — Режим доступа: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/23/508>. — Дата доступа: 09.03.2022.
4. Белая, А. І. Абрывы роднага: Нацыянальныя локусы культуры ў беларускай прозе «эпохі рубяжа»: манаграфія / А. І. Белая; М-ва адукацыі Рэсп. Беларусь, Баранавіц. дзярж. ўн-т. — Баранавічы: БарДУ, 2015. — 206 с.
5. Рагойша, В. П. Паэтычны слоўнік / В. П. Рагойша. — 3-е выд., дапрац. і дап. — Мінск: Беларус. навука, 2004. — 576 с.
6. Багдановіч, М. Вянок: кніжка выбраных вершаў [Электронны рэсурс] / М. Багдановіч. — Вільня: друкарня Марціна Кухты, 1913. — Режим доступа: <http://rv-blr.com/literature/2693#316>. — Дата доступа: 12.03.2022.
7. Багдановіч, І. Э. Паэт будучыні з сінімі крыламі (Алесь Дудар) // Авангард і традыцыя: беларуская паэзія на хвалі нацыянальнага адраджэння / І. Э. Багдановіч. — Мінск: Беларус. навука, 2001. — С. 278—302.
8. Пялёсткі лотаса і хрызантэмы: сто паэтаў Кітая ХХ стагоддзя / уклад. А. Карлюкевіч; пер. з кіт. М. Мятліцкага. — Мінск: Мастац. літ., 2018. — 337 с.
9. Буйло, К. Пялёсткі курганнай кветкі: вершы / К. Буйло; укл. і прадм. В. Шніпа. — Мінск: Мастац. літ., 2007. — 95 с.

УДК 395

К. А. Куделич

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова», Витебск,
Республика Беларусь, kkarolinakw@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РАМКАХ БЕЛОРУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУР

В статье рассматриваются некоторые особенности белорусского и китайского невербального этикета. Сопоставляются жесты, характерные представителям Беларуси и Китая. В результате проведенного сопоставления отмечается, что для белорусской культуры более важной является вербальная составляющая процесса коммуникации, чем для китайской культуры, в которой жесты играют определяющую роль. Отмечается также, что китайские нормы имеют более табуированный характер по сравнению с белорусскими.

Ключевые слова: невербальный; жесты; культура; этикет.

PECULIARITIES OF NON-VERBAL COMMUNICATION WITHIN THE BELARUSIAN AND CHINESE CULTURES

The article discusses some features of the Belarusian and Chinese non-verbal etiquette. The gestures characteristic of the representatives of Belarus and China are compared. As a result of the comparison, it is noted that the verbal component of the communication process is more important for Belarusian culture than for Chinese culture, in which gestures play a role that determines the level of intelligence. It is also noted that Chinese norms are more taboo than Belarusian ones.

Key words: non-verbal; gestures; culture; etiquette.

Введение. Американский учёный Альберт Мейерабиан (Альберт Меграбян) в 1971 году опубликовал научную работу, в которой описывал важность вербальных и невербальных сигналов в коммуникации. Его исследования показали, что передача информации происходит за счет вербальных средств (только слов) на 7 %, за счет звуковых средств (включая тон голоса, интонацию звука) на 38 %, а за счет невербальных средств — на 55 %. Профессор Рэй Бердвистел проделал аналогичные исследования относительно доли невербальных средств в общении людей. Он установил, что в среднем человек говорит словами только в течение 10—11 минут в день и что каждое предложение в среднем звучит не более 2,5 секунд. Как и А. Меграбян, он обнаружил, что словесное общение в беседе занимает менее 35 %, а более 65 % информации передается с помощью невербальных средств [1, с. 59].

Жесты — это различного рода движения тела, рук или кистей рук, сопровождающие в процессе коммуникации речь человека и выражающие отношение человека непосредственно к собеседнику, к какому-то событию, предмету, свидетельствующие о желаниях и состоянии человека. Большая часть жестов культурно обусловлена, они являются символами и носят договорной характер.

В условиях глобализации контакты между представителями разных культур расширяются, поэтому для успешного понимания, то есть эффективного межкультурного общения на современном этапе необходимо знать не только язык, но и культуру других людей. Одним из видов межкультурного общения является невербальное, характерное для той или иной культуры, и такое общение требует тщательного изучения, чтобы правильно расшифровать поведение представителя другой культуры. Зачем знать язык жестов? По жестам мы можем понять настроение человека, его состояние, лучше понять то, что он хочет донести, а также оценить уровень его воспитания и его отношения к нам. В настоящее время жесты, их знание и интерпретация необходимы в сфере политики, бизнеса и предпринимательства. Умение заинтересовать человека, произвести впечатление, провести презентацию продукции во многом будет зависеть от умения интерпретировать язык телодвижений.

Всякий раз, когда мы общаемся с людьми другой культуры, кроме проблемы языка неожиданно появляются другие трудности, возникающие из-за несовпадения интерпретаций мимики лица, жестикуляции, языка тела. Причиной тому является наше предположение о некой универсальности невербальных сигналов в каждой культуре. Это является несомненной ошибкой, поскольку практически ни одно положение тела, мимика лица или жесты, наблюдаемые нами при разговоре, не несут в себе абсолютно одинаковую информацию в разных культурах. Язык жестов сугубо национален. Китайцу ничего не скажут такие привычные для нас жесты, как покручивание пальцем у виска, постукивание по лбу, глубокомысленное почесывание в затылке, а простое подмигивание вообще может быть расценено как непристойность. Изучая общепринятые жесты и жесты-табу, мы узнаём как правильно вести себя с представителями другой культуры.

Основная часть. Самый символичный жест в Китае — это сложенные руки у груди. Это самое древнее приветствие и знак почтения в Китае. Левая кисть охватывает правый кулак перед грудью. Стоит обратить внимание, что если речь идет о женщинах, то именно левая рука должна охватывать правую, потому что это является знаком искренности и вежливого отношения. Если же речь идет о мужчине, то все наоборот: правая кисть охватывает левый кулак. Параллельно с этим следует сделать небольшой наклон вперед и несколько потряхиваний руками.

Сейчас этот жест чаще всего практикуют швейцары, официанты, бортпроводники и другие работники сферы сервиса, а также артисты. В обычной жизни для приветствия этим жестом уже не пользуются, но применяют его по праздникам, особенно на Китайский Новый год, чтобы красиво и по всем китайским традициям поздравить друг друга. Этим жестом также пользуются на банкетах, чтобы выразить почтение гостям.

Отличительной особенностью белорусской культуры является отсутствие специфических жестов приветствия или прощания в официальной ситуации. В ситуации «преподаватель—студент» белорусские студенты ограничиваются мимическим поведением, основным выражением которого является улыбка, а в ситуации «начальник—подчиненный», лишь для мужчин характерно рукопожатие. В ситуации знакомства с собеседником белорусы предпочитают использовать кивок головой, поднятие руки или просто ограничиваются улыбкой.

Если говорить о широко распространенном во всем мире жесте рукопожатия, то в китайской культуре он помимо приветствия имеет такие социальные функции, как выражение благодарности, симпатии, а также поздравление, прощание, что в целом совпадает с белорусской культурой, чего нельзя сказать о таком жесте, как объятие.

Как известно, в Беларуси при приветствии практикуются объятия между представителями разного пола и возраста, тогда как в Китае в силу традиционной «интравертивности» национальной личности подобное встречается крайне редко и лишь в тех случаях, когда инициатива исходит, к примеру, от представителя белорусской

культуры. Правда, в последнее время преимущественно в больших городах Китая в связи с ростом влияния европейской культуры наметилась тенденция к более широкому использованию данного жеста [2, с. 183].

Если говорить об этикете поцелуя, то в китайской культуре в отличие от белорусской, жест поцелуя при встрече и прощании не является, как в Беларуси, распространенным опять же в силу того, что традиционные восточные, в том числе китайские, религиозно-философские учения предписывают скрывать свои чувства, что не распространяется на взаимодействие с партнерами по коммуникации, принадлежащими к европейскому культурному ареалу.

Для белорусов предпочтительно приветствовать собеседника «маханием руки», однако часто встречается использование рукопожатия, характерного для мужчин, наряду с объятиями, характерными для женщин, а также индивидуальные жесты («кулачок к кулачку», «хлопок по ладони» и т. д.). Стоит отметить, что жесты приветствия более вариативны, в отличие от жестов прощания, где белорусы ограничиваются использованием кивка головой.

В Китае кивок считается классическим приветствием. С одной стороны, это традиционный вариант, с другой стороны — современный. Китайцы, здороваясь друг с другом, часто слегка подают шею вперед и делают легкий кивок головой. Всем телом при этом кланяться совершенно не нужно. Если вы здороваетесь с другом — можно слегка помахать рукой, если же вы находитесь с человеком на расстоянии, то можно поднять руку выше и точно так же взмахнуть.

Китайцы также используют один довольно интересный и необычный для белорусской культуры жест: указательный палец, касающийся носа. Когда белорусы рассказывают о себе, они могут слегка касаться груди ладонью или пальцами, а китайцы так не делают. Они показывают указательным пальцем на кончик носа. Это нейтральный жест, который обозначает, что человек рассказывает о себе. Как правило, при этом он упоминает своё имя. Однако дотрагиваться до носа собеседника китайцы считают оскорбительным [3, с. 156].

У белорусов наблюдается вариативность указательных жестов по отношению к себе. Это можно сделать указательным пальцем, большим пальцем, ладонью или прикладыванием к груди пальцев обеих ладоней.

Отдельно стоит упомянуть указательные жесты, используемые в различных речевых ситуациях. Так, белорусы предпочитают указывать на предмет кивком головы, взглядом, ладонью, при этом отличительной особенностью является указание ладонью, повернутой ребром, как если бы человек протягивал ладонь для рукопожатия, и в меньшей степени пальцем, считая данный жест «некультурным».

Если необходимо указать на человека, белорусы используют жест ладонью или кивок головы, отмечая, что в культуре считается очень «некрасиво» указывать пальцем на человека.

Ещё один необычный жест в китайской культуре — постукивание двумя пальцами по столу, чтобы поблагодарить за то, что вам налили чай или принесли блюда в ресторане. Не обязательно всё время говорить «спасибо», достаточно сделать два лёгких постукивания указательным и средним пальцем по столу. Так можно поблагодарить и официанта, и вашего собеседника, с которым вы пришли в ресторан, или если вы находитесь у него в гостях. Таким образом, не придётся всё время прерывать беседу. Этот жест пришел из китайских чайных церемоний и наиболее он распространён на севере Китая.

Поднятый вверх мизинец указывает на то, что китаец хочет унижить собеседника. Так он выражает свое неуважение и считает собеседника не заслуживающим внимания [4].

Вытянутая рука с перевернутой вниз ладонью и сложенными лопаткой пальцами (или даже растопыренными) говорят о желании китайца подзвать вас к себе. Так он просит подойти вас к нему или приветствует этим жестом хорошего знакомого, выражая тем самым свое расположение. Нередко китайцы используют этот жест, чтобы поймать такси. А иностранцы, не понимающие его значение, воспринимают порой как оскорбляющий знак — «пойди вон».

Когда китайки стесняются или кокетничают, они улыбаются и прикрывают рот ладонью. Китайцы уверены, что показывать язык и зубы неприлично, поэтому старательно прикрывают рот ладонью, когда смеются или улыбаются, стараясь скрыть от окружающих открытый рот.

Когда китайцы прикасаются к горячему, они не дуют и не бегут к холодной воде, а машинально хватаются за мочки ушей, потому что мочки — самое холодное место на теле. Китайцы считают, что этот способ пришел из традиционной китайской медицины.

На деловых приемах и при вручении наград, в знак дружеского расположения, уважительные китайцы передают деловые бумаги, деньги, приглашения двумя руками. В белорусской культуре этому не придается большое значение, но этот жест может стать хорошим признаком для налаживания прочных и долгосрочных деловых отношений при взаимодействии с иностранными партнерами.

Говоря о чём-то, недостойном, незначительном или неприятном китайцы прикладывают подушечку большого пальца к верхней фаланге мизинца той же руки. Ну, а если речь идет о чьих-либо амурных отношениях, то китайцы складывают вместе большие пальцы обеих рук.

Недоумение китайцы выражают следующим образом: они хлопают тыльной частью кисти правой руки о раскрытую ладонь левой разводя руки в разные стороны, иногда более эмоциональное выражение данного действия сопровождается словесно [5].

Внимание стоит обратить и на мимику в китайской культуре, ведь по выражению лица мы также можем лучше узнать собеседника и понять, что он хочет нам сказать.

Улыбка — 微笑 wēixiào — обозначает доброжелательное отношение к собеседнику. С точки зрения носителя китайского языка и культуры, белорусы в отличие от китайцев не принадлежат к «улыбающимся» нациям, тогда как в Китае поощряется и пропагандируется улыбка (например, в сфере обслуживания), позволяющая клиенту почувствовать доброе расположение со стороны продавца.

В Беларуси, как правило, по этикету не принято улыбаться незнакомым. Так, гражданин КНР, улыбаясь сотруднику, например, российской таможни, скорее всего, не получит ответной улыбки. Следует добавить, что в русской лингвокультуре в отличие от китайской улыбка не является атрибутом вежливости, порой она воспринимается в прямо противоположном смысле («Чему вы улыбаетесь?»).

Ухмылка — 露齿而笑 lùchǐ'érxiào — насмешка или злорадство.

Закатывание глаз — 眼珠一转 yǎnzhū yī zhuàn — обозначает совсем не то, что у белорусов. Китайцы используют такое выражение, когда им пришла в голову идея. Но они не просто поднимают глаза вверх, а совершают круг.

Подмигивание — 挤眉弄眼 jǐméinòngyǎn или 送秋波 sòng qiūbō — флирт.

Поднимание бровей — 竖起眉毛 shùqǐ méimáo и 皱起眉毛 zhòuqǐ méimáo — белорусы поднимают брови от удивления, а китайцы — от злости [6].

В китайской культуре существуют жесты, которые не стоит делать, поскольку они являются признаками низкого уровня интеллигентности. Во-первых, это указательный палец, направленный на собеседника. Когда китайцы злятся и сильно ругаются, они вытягивают руку и трясут указательным пальцем в лицо собеседника, при этом выстреливая пулемётную очередь брани. Соответственно, чтобы не создать впечатления, что вы решили ругаться, стоит избегать подобного жеста.

Во-вторых, это жесты с палочками. Палочки — это целая культура. В Китае, чтобы не попасть впросак, нужно соблюдать ряд правил: не следует указывать палочками на человека, нельзя вставлять палочки в еду вертикально (так делают только для усопших), нежелательно класть палочки на тарелку горизонтально (объяснения тут разные: так делают только нищие, преступники, либо это знак, что трапеза завершена), нельзя брать за палочки, когда не знаешь что взять из еды, нельзя тыкать палочками еду и, конечно, нельзя облизывать палочки, — всё это признаки невоспитанного поведения.

Заключение. Несмотря на многообразие жестов в китайской культуре, во время речевого процесса китайцы всё же жестикулируют относительно меньше белорусов, потому что в китайской культуре не принято активно выражать эмоции. Редко можно встретить китайца, который, рассказывая историю, будет активно водить руками в разные стороны и проявлять все свои эмоции на лице. Разве что так себя будет вести артист на сцене или мотивационный оратор. В Китае считается, что человек, который активно жестикулирует, либо не воспитан, либо не может держать себя в руках. Действительно, по жестам, которые воспроизводит человек

Как мы видим, невербальные сигналы в белорусской культуре в отличие от китайской менее детализированы, что, по-видимому, связано с иной иерархией традиционных отношений между ее представителями. Одновременно следует отметить более обобщенный характер норм белорусского невербального этикета, меньшую степень их связи с конкретной ситуацией. В отдельных случаях следует также отметить более табуированный характер китайских норм по сравнению с белорусскими.

Список цитируемых источников

1. Горегляд, Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб.-метод. комплекс по учеб. дисциплине / сост. Е. Н. Горегляд. — Витебск : ВГУ им. П. М. Машерова, 2017. — 59 с.
2. Мамонтов, А. С. О некоторых особенностях русского и китайского вербального и невербального этикета в аспекте обучения языку как средству межкультурной коммуникации / А. С. Мамонтов, П. В. Морослин. — М., 2015. — 183 с.
3. Трякина, Е. О. Кинесика как способ невербальной коммуникации: белорусская и японская модели поведения [Электронный ресурс] / Е. О. Трякина. — С. 154—157. — Режим доступа: <http://rep.bsmu.by/bitstream/handle/BSMU/18740/57.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. — Дата доступа: 11.02.2022.
4. Язык тела в Китае. Какие бывают жесты в Китае и что они обозначают [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://m.transitplus.ru/life/yazik-tela-v-kitae-kakie-bivaut-zhesti-v-kitae-i-chto-oni-oboznachaut>. — Дата доступа: 11.03.2016.
5. Язык жестов в Китае [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://magazeta.com/china-gestures>. — Дата доступа: 09.01.2010.
6. Китайский язык жестов [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://sadpanda.cn/archives/18378>. — Дата доступа: 08.02.2013.

УДК 395

А. Е. Напольская¹, М. А. Зараковская²

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова»,
Витебск, Республика Беларусь, ¹anastasianapolskaya@gmail.com, ²zarakovskaya7@gmail.com

СОПОСТАВЛЕНИЕ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ МАНЕР ПОВЕДЕНИЯ ЗА СТОЛОМ

В данной статье рассматриваются китайская и белорусская культуры, а именно: столовый этикет и манеры поведения за столом — в сопоставительном аспекте. Исследованию также подверглись различия и точки соприкосновения между вышеперечисленными цивилизациями.

Ключевые слова: Китай; Беларусь; культура; этикет; манеры.